
Documents 1669B

Letters from the Mariana Island missionaries to the Queen, dated Agaña April 1669

B1. Letter from Fr. Sanvitores, dated 25 April 1669

Source: Original ms. lost; partly quoted in Fr. García's biography, p. 245; translated in the Guam Recorder, September 1937, as follows.

As the first spiritual fruits of this Marian Land, we offer your Majesty not diamonds, perfumes, pearls nor gold, nor other riches of that nature, the poverty of these Islands, already known to the Dutch, who have searched them many times and have given them up as worthless; a poverty which has prevented there being here anything which would attract the enemies of our Holy Faith. Rather, we offer that which Your majesty is always seeking, and redeeming at such great expense to the Royal treasury, and I refer to the souls redeemed by the Precious Blood of our Savior Jesus Christ, by whose grace and the help of your Royal piety, the Holy Virgin has, in the one year, in spite of the vigorous complaints of Satan and the perverse voice of Choco against baptism, gained more than 13,000 Marianos who were baptized in these eleven islands, and more than 20,000 catechumens. But those who most signally form a special part of this triumph, and serve as a guard for the King, (whom God keep) are the hundred or more infants who, recently baptized, have flown to Heaven, and there, with the Angels, compose a bodyguard for His Majesty, for now there are all these little angels in Heaven who would have been lost forever if we had had delayed one year longer in coming.¹

I must not fail to say that Christ repaid this abundant harvest of souls with a superabundance of Divine pity, for although these poor Marianos, as he says, do not need to see many miracles in order to accept our Faith, Christ saw fit to work at least a few.

1 Ed. note: Never mind what Choco said, the fact that over 100 babies died soon after receiving baptism during this first year would have shaken the confidence of any primitive group at first contact.

B2. Points made in a Memorial to Her Majesty concerning the Mariana Islands, dated Agadña 26 April 1669

Sources: AGI Fil. 82-2-33; maybe also in AGI 101-1.

Notes: This is the first version. The revised version, dated 15 May 1669, is what the Queen saw (see Doc. 1671F6). See also Doc. 1671H up to 1671K for follow-up actions by Fr. Sanvitores' father, the Queen, and the Council of the Indies.

Original text in Spanish.

Jhs + Maria

Puntos del Memorial a Su Magestad por las Islas Marianas.

Lo que parece mas necessario al presente estado destas Islas, segun la relacion, que se remite, se puede reducir a estos puntos:

1. El numero mayor, que se pudiere de Operarios Evangelicos, asi para doctrinar las once Islas nuebamente reducidas, como para reducir las otras muchas, que quedan aun en esta Cordillera en sus tinieblas de muerte, y Gentilidad desde la tierra Austral antes incognita hasta el Japon.

*2. El numero de Compañeros Seglares de varias habilidades, y oficios, que puedan enseñar a estas Gentes, y principalmente el de buenos Christianos en su exemplo, y que vengan con los instrumentos de sus oficios, y con las armas de fuego, que se pudiere, que son aqui de especial temor, y conveniencia; porque ya que la primera entrada del Santo Evangelio ha sido agena de semejante temor; para su conservacion, y asiento de las costumbres Christianas, conviene algun temor, y forma de gobierno coactivo, lo qual no tienen las Cabezas, o Principales Indios desta tierra, con que afuerza solo de la bondad de sus naturales, y proteccion del Señor, no han sido mayores los desmanes de la Plebe, y especialmente con la infeccion, e instigaciones del Idolatra **Choco**, de que se habla en la relacion: lo qual muestra verdaderamente quan necessario, y dado del Cielo fue para la salvacion destas gentes el Patrocinio, y Señorío, que la Sede Apostolica concedio al Rey N.S. en estas Nuevas tierras.*

Y para que esto se hiciese con mas suavidad, y no tantos gastos, como los hubiera con presidio de Españoles en forma, se podria suplir su falta, sirviendose su Magd. de mandar se embien de Manila unos docientos hombres que se repartan por estas Islas, o el numero que se pudiere de Indios de Philippinas de buen animo, y Christiandad antigua, como lo son los Panpangos, y Tagalos, que aunque vengan sin Españoles, por la falta que ay de Gente Española en Manila, y por los gastos mayores del sustento aqui, podran servir para los efectos dichos, aun sin mas cabeza, que la del Capitan D. Juan de Santa Cruz, que al presente lo es de nuestros Compañeros, y lo pudiera ser en qualquiera plaza de su Magd, a quien ha servido muy señaladamente en esta Mision, y ganado notable respeto al nombre Christiano, y Español (de que tiene no menos

espíritu que sangre) entre estos naturales, cuya lengua, y costumbres tiene ya comprendidas: y a falta suya con alguno de los mismos Indios Panpangos, que vengan de nuebo de Manila, se podra pasar bastantemente, mientras no se sirviere su Magestad de mas forma de presidio, y gobierno, para el qual quando le hubiere, seria muy a proposito el Capitan Antonio Nieto, Cabo que fue del Nabio, que nos trujo a estas Islas, y se ofrecio a acompañarnos en ellas, o el Alferez Diego Martinez Castellanos vecino de Manila, que con su caudal no menos de Christiandad, y Prudencia, que de hacienda sin obligaciones de Familia, podra servir mucho a su Magestad en esta tierra.

Y en trueque de los Indios, que vinieren de Manila, se podran embiar alla otros tantos naturales destas Islas, que iran de buena gana, como ya empezaron a ir el año pasado de 668, y no seria de poca conveniencia si con este trueque de gente, y mezcla de los antiguos, y nuebos Christianos Indios se pudiesen administrar estas muchas tierras. Lo qual es mas facil de experimentar en estas Islas por estas tan al paso de las Naos de Philippinas.

3. Para lo qual conviene suplicar lo tercero a su Mgd. se de apretado orden para que las Naos quando ban a Manila desde Nueva España (y asi mismo quando vienen de Manila, si los vientos dieren lugar, pues ya tenemos tambien las Islas de los Volcanes, por donde suelen pasar las Naos a la venida) reconozcan el estado destas Islas Marianas, y hagan quando fuere menester las demostraciones de castigo, y remedio en los desmanes, que hubiere auido, trayendo de camino el socorro de la gente dicha, y lo demas que la caridad christiana añadiere, especialmente de ropa para vestir a N.S. Jesu Christo extremadamente desnudo en estos pobres, y que se hagan señas con piezas al llegar a estas Islas.

4. Insistir en lo que ya se suplico el año pasado, que desde Manila se despache Nabio suficiente, y de proposito, sin dependencia de otros viages para reconocer los puertos, que dicen ay en estas Islas, de que ya nosotros podemos dar tambien alguna noticia, especialmente en las Islas de Guan, y Zarpana, donde hemos visto el parage, donde estaba surto el Olandes algunos meses los años pasados; y llebar Ministros Evangelicos por esta Cordillera, y especialmente por las Islas, que continuan estas Marianas con las Philipinas, como dicen se continuan por Mindanao, con que sera mas facil la comunicacion, y administracion de unas, y otras: para el qual viage parece muy a proposito el Capitan Antonio de Azebedo, que vino por Piloto mayor en el Nabio, que nos trujo a estas Islas, y se ofreció al dho descubrimiento.

5. Que se embien otros semejantes por la parte del Piru para la tierra Austral antes incognita, Islas de Salomon, y las otras deste mar del Sur, que se refieren en el viage del Capitan Pedro Fernandez de Quiros, y se continuan desde esta Isla de Guan hasta bien cerca del Piru, como se ve en la relacion del dicho viage presentada ya en los papeles del año pasado.

6. Para correr especialmente las Islas, que continuan estas Marianas con las del Japon, se podria tambien venir de la Nueva España con Nabio traydo de los Puertos de Guatemala, o del Piru al de Acapulco, como se ha traydo otras vezes: y no faltará en Mexico, quien se ofreciera a este viage, como se ofrecio D. Antonio de Medina, por

cuyo medio, y caudal, o el de otros a quien es su Magestad honrrase con algun titulo, o merced, sobre las tierras, que efectivamente pusiesen debajo del Imperio de Nuestro Señor Jesu Christo, y Catholica Corona del Rey N.S. con Ministros del Santo Evangelio, se pudiera quiza con menos expensas del Real aver conseguir grandes aumentos, y extension de Nuestra Santa Fe Catholica, y remedio de tantas almas, que oy estan totalmente destituydas del, teniendose le unicamente librado el Señor segun la presente Providencia en el Real, y Catholico zelo de Su Magestad, y su atentissimo Consejo, de cuya pronta resolucion pende oy la suma importancia de coger, y cultivar dichas tierras, quando estan aun intactas de Mahometanos, y otras pestilentes Sectas, como se han hallado estas Islas, las cuales aun en no averse executado antes las çedulas antiguas, y zelo siempre constante de Su Magd. sobre la reduccion destos Pobres, no nos hubiera llebado veinte años de ventaja en estas Islas, y ocasionado las sangrientas contradiciones, de que se habla en la relacion, con muerte de dos Compañeros Seglares, y heridas, y trabajos de los Religiosos, que aunque por preciosas reliquias de la Cruz de Nuestro Señor Jesu Christo las ponemos de muy buena gana sobre nuestros hombros, y cabezas; mas por el daño destas pobres almas nos vemos obligados a solicitar en quanto se pudiere el remedio para adelante, que nos prometimos desta Misericordia Divina, y Mariana por medio del amparo, y Piedad de Su Magd. y zelo de sus Reales Ministros.

[Summary]

Lo mas preciso entre las dichas cosas que suplicamos, es el numero mayor que se pudiere de Ministros destas almas, que podran venir desde Nueva España, y Puerto de Acapulco a esta Isla de Guan con los Naos ordinarias de Philippinas, como venimos nosotros; y desde aqui repartirse por las Islas mas cercanas con las embarcaciones desta tierra, y la gente a lo menos de Indios de Manila, que fuere conveniente a introducir en estas tierras el necessario horror a lo malo.

Para las Islas mas distantes se necesita de mayor embarcacion, que podra venir de Philippinas, o de Nueva España, o del Piru, como Su Magestad ordenare: y para deternerse aqui el tiempo que fuere menester, ay bastante puerto a lo menos en esta Isla de Guan, y en la Zarpana: y se hallaran quiza otros en las demas Islas, si viene Nabio, que los reconozca.

*Asi lo suplicamos, y esperamos en estas Islas Marianas en el Pueblo de **Agaña** Isla de Guan. Los Religiosos de la Comp^a de Jhs Ministros desta Mision, que hemos concurrido al presente a 26 de Abril de 1669.*

+

+

*+ Diego Luis S. Vitores + Luis de Medina Luis de Morales
.M.*

Thomas Cardeñoso

Y el H^o que acompaña a los Padres Estudiante de la Comp^a de Jhs que escribio estos puntos,

+

+ Lorenzo Bustillo +

[Endorsement:] *Puntos del Memorial*

Translation.

[See the translations, already made, in the appendices to Doc. 1670H2, and Doc. 1671F6.]

B3. Enclosure dated June 1669: List of the things which we will accept for the love of God

Sources: Archives of Loyola, Fil. 64-4-4; AGI Ultramar 562, Jesuit doc. n° 2; copy in Colección Pastells, Fil. 2, pp. 17-21.

Note: The translation made by Fr. Ledesma was unfortunately incomplete and not accurate enough to be reproduced here.

Original text in Spanish.

Lista de las cosas que tomaremos por amor de Dios, embiandosenos por el mismo amor para esta Mision de las Yslas Marianas.

Lo mas preciso inmediatamente en qualquier viage que se haga por estas Yslas son:

Los Santos Olios nuevos, y trigo para Ostias de que tenemos aun menos ahora que de vino, aunque este combiene tambien venga todos los años, y algunas candelas de cera por si no las embiaren de Filipinas.

Las demas cosas las podimos para cuando buenamente se pudieren embiar en todo ó parte como son:

Recados de decir misa enteros, especialmente misales, calices, aras, ostiarios de plomo, ó otra materia contra humedad, vinageras y platos para ellas, y fuentes, ó aljufainas, que sirvan de fuentes de bautismo, crifs]meras media docena, y las sacullas y albas, ó hechas ó de que hacerlas de todos colores. Cada sacerdote á lo menos de los que vengán traiga su recado acomodado para viages.

Campanas de iglesia grandes aunque sean unas doce, y campanillas otra docena, y la receta como se funden, y sus instrumentos por si nos pudieremos valer para esto de unas piezas de artilleria que hay aca.

Ymagenes, y hechuras de bultos de Santos de buena mano y especialmente del Salvador en forma venerable y magestuosa (que las mas que truximos fueron en Cruz) y algunas de bulto de Nuestro P. S. Ygnacio, S. Francisco Xavier, y San Francisco de Borja, &c.

Lámparas para el Santísimo Sacramento, con una docena de vasos de la misma lámpara. Yncienso verdadero. Belones [velones], candiles, aproposito para luz de casa, de uno ó dos mecheros, una docena por lo menos y otras doce linternas, claras y la mitad en forma que se pueda decir misa con ellas.

Rosarios todo el número que ae pudiere y algunas medallas y crusses.

Guitarras quatro y dos Harpas con cantidad de cuerdas, siquiera para las Guitarras y Arpas que hay aca.

Clarines cuatro, y organo con organista. Cascabeles grandes y medianas en cantidad.

Oropel, papel colorado, &c.

Granates, Abalorios, cuentas de vidrio, y cosas semejantes en buena cantidad.

Conchas de tortuga la mayor cantidad que se pudiere por que en lo que aca se estima para pagar fletes, &c.

Papel seis resmas y plumas para escribir otros seis mazos, y tinta en proporcion, ó de que hacerla; tinteros de tornillos una docena de los mas pequeños que se hallaren, tinteros de plomo ú otro metal los mas grandes que hubiere media docena.

Anteojos de varios grados especialmente seis pares para viejos y una media docena de antejo de larga vista para reconocer las Naos. Peynes 50.

Ropa ligera y pobre como vocasi [rather brocas], ú otro genero semejante para vestir asi los Religiosos como los Españoles, é Indios que nos acompañ y para estos Pobres Marianos, en la mayor cantidad que se pudiere.

Agujas, hilo de todos colores y seda para cosas de iglesia[, y de] algodón para remendar redes y otras cosas.

Hilo de acarreto, y cantidad de cordel grueso[,] mediano y delgado, y algunas maromas.

Tafetan y pedazos de telas para remendar ornamentos y para vestidos de Nuestra Señora del Buen Viage, y otras imagenes que tenemos de mucha devocion, y algunas colonias, y listones pasamanos, galones, fl[u]jecos, para frontales y casullas.

Vidrio volante y algunos talcos para adorno de imagenes, y altar.

Trenzaderas, blancas y moradas, unos cuatro mazos.

Lienzo para corporales, purificadores, amitos[,] albas, y cosas de iglesia, y jabón para labarlas.

Zapatos de á diez, once, doce, puntos y trece puntos, y sus ormas[,] cordovanes[,] cueros de baqueta para hacer algunos y remendarlos.

Ynstrumentos de Herreria y Carpinteria, y de fabrica de iglesia, y embarcaciones: especialmente dos sierras grandes, para hacer tablas, y una sierra braza, otra sencilla y una cuchilla.

Hierro nuevo y viejo la cantidad que se pudiere.

Acero, alambre grueso de azero, y cobre buena cantidad para hacer anzuelos. Dos ollas medianas y dos peroles del metal á proposito con tres ó cuatro docenas de ollas de barro.

Cuchillos grandes y medianos en buena cantidad. Cuchillas grandes dos. hachas en la mayor cantidad que se pudiere. Clavos de todo genero[,] alicates seis pares. Unos veinte candados y pequeños[,] fuertes con sus armellas, gruesas y buenas cerraduras con sus llaves para arcas y puertas[,] y cerrojos sueltos, y con sus cerraduras y armellas[,] una docena: en fin estamos en tierra antes nombrada de Ladrones, &c. Hierros para hacer Ostias, seis pares, y otros tantos metales con sus manos para moler el trigo.

Armas de fuego para la gente que hay aca (fuera de la que viniere con ellas) vengan unas doce por lo menos, seis escopetas y seis pistolas, que les causara mas horror, que

las bocas de fuego con cuerda y venga la municion combeniente para estas y otras pocas armas que hay por aca, polvora, balas, postas, y pergidones con sus frascos, broqueles ó rodela, contra lanzas una docena que aunque los Religiosos tenemos otras mejores armas, los seglares que nos acompañan dicen que las necesitan tener las suyas; y verdaderamente ya que la entrada del Santo Evangelio ha sido tan de paz no hacen daño los dichos resguardos para la conservacion y defensa de los ya Cristianos contra los que se atrevieren á resucitar las contradicciones del Choco.

*Manuales Romanos: seis; Breviarios pequeños seis y otros tantos misales los mas pequeños que hubiere. Misas propias de Santos[,] nuevas y de los Santisimos nombres de Jesus y de Maria y de otras que hay **ad libitum**. Epistolas de S. Xavier antiguas y nuevas latinas: seis tomitos á lo menos. **Contemptus Mundi**: en romance[,] media docena. Martirilogios Romanos, en romance seis[,] y si hubiese algun Martirilogio Romano, en latin nuevo aunque sea con las notas del Cardenal Baronio. Reglas de la Compañia en romance seis tomitos, y algun instituto nuevo entero. Villacastin: media docena. Cartillas para niños, unas ciento. Estampas grandes de los ministerios de Christo nuestro Señor bien formados, y de los cuatro novisimos. Acosta **De procuranda Yndorum Salute**. Antonio Ruiz, **Conquista espiritual del Paraguay**. **Varones ilustres**, los que ha sacado el Padre Andrade[,] Solorzano **Pólitica Indiana** en romance, y si hubiese dos Tomos latinos. Cualquiera libros de Santos Padres Espirituales. Historia y Autores morales, que por alla sobren.*

Tabaco para el gasto ordinario[,] las tinajas de ello que se pudieren y semilla para sembrar aca. Cosas de mantenimiento tomaremos lo que se nos embiare por amor de Dios, que aunque para el necesario sustento tenemos lo bastante por la misericordia del Señor con los frutos de la tierra; pero los mantenimientos de Castilla que van provando y apeteciendo estos pobres nos sirven lindamente para que ellos nos den otros mas suaves á nosotros, especialmente el vizcocho, que hace madrugar á los niños para que vengan á la Santa Doctrina y á chicos y á grandes los hace estar todo el día aprendiendo en la escuela que es la iglesia con notable suavidad: y así venga por amor de Dios cuanto se pudiere de vizcocho del modo que se previene por las Naos, que nos vale mas para hacer guerra al demonio en esta tierra que diez Compañias de Ynfanteria Española, por que es gran verdad la del bien experimentado, y bien Mariano Misionero Padre Pedro Juan Castini, que en semejantes naciones entra la fé no menos por la boca, que por el oido, y en todas partes entra muy bien por las obras de amor y caridad Cristiana.

Espejos media docena de los mas grandes que se pudieren embiar; por que admiran y mueven aqui mucho.

Las conchas de tortuga sean de las mas grandes y gruesas que se hallaren, y sin rasparlas ni aderezarlas sino como se quitan de la tortuga, que así las estiman aca.

Translation, by R.L.

List of the things which we will accept for the love of God, they being sent to us for the same love on behalf of this Mission of the Mariana Islands.¹

The most important items to be sent immediately in any voyage to these Islands are: new Holy Oils and wheat [flour] for making hosts, of which we have here in smaller quantity than wine, although it is convenient that this also come every year, and some wax candles, in case they do not send them to us from the Philippines.

The other items we ask for may be sent at your good convenience in whole or in part, such as:

Complete mass kits, especially missals, chalices, altar slabs, ciboria (of lead, or other waterproof material), cruets and tray to hold them, baptismal fonts or basins which can be used as baptismal fonts, half a dozen phials to hold chrism, and the chasubles and albs, either ready-made or the cloth of various colors to make them with. Every priest, at least those who are coming over, should bring along his own kit suitable for traveling.

Church bells, large, even up to one dozen, also small bells, another dozen, and a formula for casting bells, and the necessary tools, in case we can make use of some pieces of old artillery we have here.

Images, and molded statues of Saints, well done, especially of our Savior shown in a venerable and majestic appearance (since most of those we brought show him on the Cross), and a few molded statues of our Father St. Ignatius, St. Francis Xavier, and St. Francis de Borja, etc.

Lamps for the Blessed Sacrament, with one dozen replacement vases for them. True incense. Olive-oil lamps, large and small, suitable for lighting houses, one- or two-wick models, at least one dozen of them. Another dozen lanterns, clear-glass and half of them of a shape suitable for saying mass with.

Any large quantity of rosaries, and some medals and crosses.

Four guitars and two harps with a quantity of strings for the guitars and harps already here. Four clarions, and an organ with an organist;² a good quantity of big- and medium-size jingle bells.

Tinsel and colored paper, etc.

Imitation jewels, baubles, glass beads, and the like, in large quantities.

Tortoise shells, as many as possible. These are used here as money for the payment of freight, etc.

Six reams of writing paper and another half dozen bundles of writing pens, with ink in proportion, or the ingredients to make it; ink-wells, screw-cap type, one dozen of the smallest size that can be found; ink-stands, of lead or other metal, of the largest size that can be found, half a dozen.

1 Ed. note: This list is based on the original list of requirements (see Doc. 1668F).

2 Ed. note: I imagine that this organist was not a person, but an organ grinding handle, or bellows of some sort.

Eye-glasses of varied strengths, especially six pairs for old people, and half a dozen telescopes to recognize the galleons with. Combs, 50 of them.

Light and low-grade cloth such as *Brocas*,¹ or some similar material to clothe not only the Religious but also the Spaniards and Indians who accompany us and for these Poor Marianos, the largest quantity possible.

Needles, thread of every color, of silk for church things, and of cotton to mend nets and other things with.

Pack-thread or twine, and a quantity of cord, thick, average-size, and thin, and a few ropes.

Taffeta and pieces of cloth to mend ornaments and to make clothes for Our Lady of Buen Viage, and other statues toward which we have a great devotion, and a few [ordinary] ribbons, lace ribbons or edgings, braids or galloons, and fringes for front pieces and chasubles.

Glass dust and some talc powder to adorn statues, and altars with.

Tapes, white and purple, some four bundles.

Linen to make corporals, purificatory cloths, amices, albs, and church things, and soap to wash them.

Shoes, sizes 10, 11, 12 and 13, with their lasts², leather and ramrod leather for making shoes and repairing them.

Blacksmithing and carpentry tools, to build churches and boats: especially two large saws to make boards with, a one-man saw, another simple (hand) saw, and one knife saw.

New and old iron, as large a quantity as possible.

Steel, thick steel wire, and copper wire, a good quantity to make fishhooks with. Two average-size pots and two kettles of a suitable metal, with three or four dozens earthenware pots.

Knives, large and average-size, a good quantity. Two large kitchen-knives. The largest number of axes possible. Nails of all types. Six pairs of pliers. Some 20 padlocks, big and small, strong, with their clamps [or hasps], thick and good lock mechanisms with their keys, meant for coffers and doors; and a dozen loose bolts, with their lock-sets and hasps: after all, we live in a country formerly called Thieves' Islands, etc. Irons to make hosts with, six pairs [of molds], and as many mortars with their pestles to grind wheat.

Fire-arms for the people who are here, (beyond the people who might come already [equipped] with them) let us have about a dozen at least; six matchlocks and six pistols, which will cause them more terror than the cannon, with match (of cord). Let us have the appropriate ammunition for the above, and for the few other firearms that are here, gunpowder, balls, slugs, and pellets, complete with their flasks, bucklers or shields, against spears, one dozen, for although we the religious have other better weapons, the

1 Ed. note: Broca was twist or drill cotton; today, we would call this denim, or jean material.

2 Ed. note: A metal form, shaped like a foot, used by shoe-makers to make or repair shoes.

laymen who accompany us claim that they need them and indeed they do. Since the entry has been so peaceful, such protection will do no harm for the conservation and defence of the Christians against those who would dare resuscitate the hostile resistance [inherited] from Choco.

Roman manuals:¹ six; small breviaries, six, and as many missals, the smallest that can be found. Mass rituals of the Saints, new, and of the Most Holy names of Jesus y Mary, and of others, your choice. Epistles of St. Xavier, old and new, in Latin; six small tomes at least. **Contemptus Mundi** in Spanish, half a dozen.² Roman Lives of Martyrs, in Spanish, six, and a new copy of the Roman Lives of Martyrs if any can be found, even if it be [the edition] with the notes of Cardinal Baronio. Rules of the Society in Spanish, six small tomes, and some new Institute, complete. Villacastin; half a dozen. Small prayer-books for children, about 100. Large engravings of the Mysteries of Christ our Lord, well drawn, four of them newest. Acosta's *De procuranda Yndorum salute*.³ Antonio Ruiz' book: "Spiritual Conquest of Paraguay." "Illustrious Men," those edited by Father Andrade. Solorzano's "Politica Indiana" in Spanish, and if available, two Latin copies.⁴ Any book by Saints and spiritual Fathers whatever. History books and authors on moral subjects, whatever can be spared overthere.

Tobacco for the usual expenditures, as many tins as possible, and some seed to sow here.

We will accept foodstuff sent to us for the love of God, for although ordinarily we have enough food to sustain us, still the food from Castile which the poor natives here are tasting and longing for, help us beautifully to receive from them others more to our liking, in particular, the sea-biscuits which cause the children to get up early so that they may come to learn the sacred doctrine, and keeps them, the small and the big ones, all day long and quite smoothly attending school which is [held in] the church.

So, for the love of God let biscuits come as many as possible, the kind that the ships are supplied with, for here the biscuit helps us more to wage war against the Devil than ten Spanish infantry companies, as the much experienced, and great Marian Missionary, Father Pedro Juan Castini said with great truth: "in such countries the faith enters as much by the mouth as by the ears, and everywhere it enters very well by examples of love and Christian charity." Mirrors, at least half a dozen of them, the bigger the better, for they admire them, and are motivated by them greatly here.

1 Ed. note: By Roman is meant edited, or published in Rome, probably by the Jesuits themselves.

2 Ed. note: A devotional book whose title can be translated as: "Contempt for worldly things". It is none other than the famous "Imitation of Christ" attributed to Thomas à Kempis. The first Spanish version made by a Jesuit, under the title "Contemptus Mundi", was that of Fr. Luis de Sarria, published at Alcala in 1586 (See Palau y Dulcet, Vol. VII, p. 155).

3 Ed. note: Title meaning: "For the salvation of the Indies."

4 Ed. note: Juan de Solorzano y Pereira was originally of Professor of Law at Salamanca, then he lived at Lima. Upon returning to Spain, he became of member of the Council of the Indies. He died in about 1653.

The turtle shells should be the largest and thickest to be found, and should not be scraped or finished in any way; rather, as they come from the turtle, that is how they prefer them here.

B4. Letter accompanying a prayer by St. Francis Xavier, dated Agaña 28 April 1669, postdated 15 May 1669

Source: AGI Fil. 82-2-34.

Note: This letter is also in the handwriting of Brother Bustillo, the same as Doc. 1669B2.

Original text in Spanish.

Jhs + Maria

Las clausulas, que aqui se contienen en la Oracion de S. Francisco Xavier pareçe lo pueden ser de bien acepto Memorial para Su Magestad, pues lo eran para la Magestad Divina, que con estar en su Infinita Sapiencia, y Bondad tan propensa de suyo a la salvacion de los Redimidos de Nuestro Señor Jesu Christo: Gustaba, y gusta se le representen tales razones, y con la eficacia con que las repetia cada dia S. Francisco Xavier en su nombre pues y à mayor honrra, y gloria de los nombres Santissimos de Jesus, y Maria se propone al presente por estos pobres Marianos, en orden a impetrar de Su Magestad el numero de obreros, embarcaciones, y gente competente para la predicacion, y conservacion de Nuestra Santa Fe Catholica en estas Islas, y toda su latissima Cordillera desde la tierra Austral antes incognita hasta el Japon, en lugar de los memoriales, que ban por otras vias, estos suavissimos, y efficacissimos motivos de S. Francisco Xavier.

+ + +

*Son trece mil docientos, y ochenta, y nueve los bautizados ya en las once primeras Islas Marianas, que por la misericordia de Dios, proteccion de la Santissima Virgen, y Santos de su Familia, y medios de la piedad del Rey, y Reyna nuestros Señores se han reducido a la Fe de Nuestro Señor Jesu Christo en este primer año de Mision desde el Sabado 16 de Junio de 1668 en que saltamos en tierra, y se bautizo la primera niña Mariana, hasta oy, como consta del libro, y listas de los bautismos, que quedan en esta Iglesia, y por si conduce al mayor bien de estas almas y a las innumerables, que restan aun en su Gentilidad en estas tierras por [falta] de de [sic] obreros, damos est[---]cia en este papel de la [oracion] de Nuestro Santo Apostol ---grar a una como pobres ---co deste papel, y lo esen[ci]al de] la oracion del Sant[o es] lo que mas hemos me[r]ced] y pedimos a todos sus --- e Hijos de la Santiss[ima] Vir[gen].] los Religiosos de la [Com]pañía de Jhs Minis[tros] desta Mission, que al [pre]sente concurrimos en [la] Residencia de S. Ignacio de **Agaña** Pueblo [de la] Isla de **Guan** en las [Ma]rianas a 28 de Abril [de] 1669.*

+

+ *Diego Luis S. Vitores* +

+

Luis de Morales

.M.

Thomas Cardeñoso

*Añadense desta Isla de **Guan** otros trecientos, y siete Bautismos hasta 15 de Mayo*
deste mes, año de 669.

+

+ *Lorenzo Bustillo* +

Translation.

Jhs + Mary

The clauses, which are here contained in the Prayer of St. Francis Xavier, might be an acceptable Memorial for Your Majesty, since they were so for the Divine Majesty, who in his Infinite Wisdom and so incline Kindness did gave his own for the salvation of the Redeemed of Our Lord Jesus Christ. St. Francis Xavier enjoyed them, and enjoys that such reasons be presented to you on his behalf, and with the efficiency with which he used to repeat them every day, since it is for the greater honor and glory of the most Holy names of Jesus, and Mary. These very sweet and very efficient motives of St. Francis Xavier are now being proposed on behalf of these poor Marianos, in order to beg from Your Majesty the number of workers, vessels, and people competent for the preaching, and conservation of Our Holy Catholic Faith in these Islands, and in the whole of their very broad Chain of islands from the Austral Land heretofore unknown as far as Japan, instead of the memorials, which are being sent by other routes.

+ + +

Some 13,289 have been baptized already in the first 11 Mariana Islands.¹ Thanks to God's mercy, the protection of the Most Holy Virgin, and the Saints of her family [i.e. St. Joseph and St. Ann], and the means provided by the piety of the King, and the Queen, our Lord and Lady, they have been reduced to the Faith of Our Lord Jesus Christ in this first year of the Mission, as of Saturday 16 June 1668, the day we stepped ashore and the first baby girl was baptized Mariana, until today, according to the book, and the lists of the baptisms, that remain in this Church. So that it may lead to the greater good of these souls and to the numberless ones that still remain in their heathendom in these lands for [lack] of workers, we give this sollicitation(?) on this paper of the [prayer] of Our Saintly Apostle—we are so poor and short of paper(?)—and the essential of the

1 Ed. note: This inflated number 13,289 is given by the missionaries themselves (see illustration: "Son trece mil doscientos ochenta y nuebe.") It was an error made in adding 6,055 for Guam to 7,234 for the whole group (see Doc 1673L).

prayer of the Saint is what we most have need(?) of, and we ask that all your --- and Sons of the Most Holy Virgin.

The Religious of the Society of Jesus, Ministers of this Mission, who are now gathered at the Residence of San Ignacio of **Agaña**, Town of the Island of **Guan** in the Marianas, on 28 April 1669.

+

+ Diego Luis S. Vitores +

+

Luis de Morales

.M.

Thomas Cardenoso

[P.S.] Another 307 baptisms are being added for this Island of **Guan** up to 15 May of this month, year of 1669.

+

+ Lorenzo Bustillo +

(Following pages) **Image of St. Francis Xavier, and Coat-of-arms of the Mariana Islands**, printed at Mexico in 1668 for Father Sanvitores and the new Mariana Mission. This document was used to raise funds for the Mission in Mexico. A copy of it was used to write to the Queen. The portrait is said to be a "true effigy" of St. Francis Xavier; it is safe to assume that the engraver used an authentic portrait as his model. There is at least one account of a miracle that was obtained by a missionary in the Marianas by applying this image to a sick person (Doc. 1673L).
(From AGI Estampas 58, Leg. Fil. 82. Original size: approx. 32 cm x 25 cm)

DISEÑO DE LA DIVISA, Y EMPRESA EUANGELICA DE LAS ISLAS MARIANAS.

LA YMAGEN YA ANTES ESTAMPADA DE LA SAGRADA CASA Y FAMILIA de la Virgen Nuestra Señora, con san IGNACIO, y San FRANCISCO XAVIER á sus pies, la qual estampa vino nacida á dicha divisa, y Empresa de las Islas Marianas, se añaden, para mas apropiacion, el escudo, que va señalado á los pies del Niño IESVS, de las Armas propias de dichas Islas, y su Conquista, y los otros escudos que le acompañan en memoria, y nombre de sus principales Patronos en la tierra con la forma, è inscripcion siguiente.



Ave pulcherrima Amor
Domus, Ave Iesu Rex
cordium, Ave Maria
Mater pulchre dile-
ctionis, sine vlla Ori-
ginalis peccati ma-
cula concepta.

Inscripcion antigua de la
Imagen: la qual es vna
oracion muy apropiada
para pedir vn medigo
las puertas de la casa
del amor, el amor de
Dios y del proxi-
mo, motivo, y pro-
motor desta, y se-
mejantes empre-
sas.

Iosephi Sponsa, Ioachimi
& Annę Filia, Mater Dei,
qui charitas est, fac vt
mancam in chari-
tate, idest in Deo
in eternum.
Amen

INSCRIPCION NUEVA EN QUE SE DEDICA LA DICHA EMPRESA EUANGELICA.

A la Sacra, Real, Amabilissima, Divina, y Humana Magestad de la casa y familia MARIANA DEDICA, CONSAGRA, Y ENCOMIENDA Su Conquista, y Mission de la Compania de IESUS á las Islas Marianas, que habitadas de pobres Gentiles sin numero, se prolongan de Norte á Sur, Desde el Japon, hasta la tierra Austral antes incognita, que se reputa por sus descubridores quarta parte de todo el Orbe. Despachada de las Islas Philipinas, en el Galeo S. Diego, á siete de Agosto, de 1667, por su Governador y Capitan General, y Presidete de aquella Real Audiencia el Señor Maestre de Campo D. Diego Salcedo: Y Patrocinada en Mexico por el Excelentissimo Señor Virrey Marques de MANCERA. En nombre del Rey N. Señor D. CARLOS II. que Dios guarde: Debaxo de la Tutela de la Reyna N. Señora Doña MARIANA de Austria.

En memoria, y devido cumplimiento de la Real Cedula de 1713. que está en gloria: En de la clemencia Divina en tantas almas felices tiempos del Pontificado de N. Y á honor especial, y culto de la Im Señora, que dió principio, y especial quien de nuevo la ofrece el Almirante vo de esta



Real voluntad y Cedula del Rey N. Se-
dichosa ocurría para el eticaz logro
tan desáparadas, hasta esta hora de los
Santissimo Padre Clemente Papa IX.
maculada Concepcion de la Virgē N.
motivo á esta sagrada Conquista, y á
que la lleva á su cargo, y menor esclavitud
Señora

En union, y especial concurso á esta em

Bartholome Muñoz

presa Evangelica Mariana de la

Congregation del Apóstol de las Nuevas gentes S. FRANCISCO XAVIER de Mexico.
Siendo su Primicerio el Licenciado D. Francisco de Orduña.

B5. Translation of the printed text appearing with the image of St. Francis Xavier (front page)

Caption: *Mientras no se puede ...*

As long as the said painting, or engraving, cannot be communicated to as many, as widely, this design is proposed in this format, so that it may be distributed more easily. The extreme need of so many souls is recommended to the devotion of the faithful, as their plight is greater than that of the souls in Purgatory, and worth the effort of a special Prayer for them, and the souls of the other Heathens with the sollicitation and earnestness of the Prayer of the Saintly Apostle of the new nations.

This prayer, as the devotion that it must be, is not restricted to the Gospel Ministers, but common to all those who wish to communicate the great merit of the conversion of the Souls, whom our Lord Jesus Christ redeemed. It is shown here in Spanish, exactly as it appears next to the Latin version in the biography of the Saint by Father Lucena, book 5, chapter 5, and in the Epitome of the Sodality, section 5, n° 186. However, there was added to the original formula used by the Saint, the brief phrase that appears in parentheses, the better to emphasize the invocation to the most holy Marian family, that Saint Francis Xavier included in the expression “select Saints, etc.”

PRAYER OF SAINT FRANCIS XAVIER for the conversion of the Heathens.

“Eternal God, Creator of all things, remember that you alone have created the souls of the Heathens, making them in your Image and semblance. Consider, O Lord, that it is a disgrace that they end up in hell. Remember, O Lord, that your Son Jesus Christ, who has so liberally shed his blood, suffered for them. Do not allow, O Lord, that your own Son and our Lord be unappreciated any longer by the Heathen; rather, appeased by the prayers (of the most Holy MARY, of her whole family) and of other select Saints of yours, and of the Church, the most Blessed Spouse of your own Son, remember, O Lord, your mercy, and pardoning them for their Idolatry and unfaithfulness, grant them also the knowledge of the one you sent, your Son Jesus Christ, who is salvation, life, and our resurrection, through whom we became free and will become saved, and to whom glory will be, forever and ever. Amen.”

It would be a great alms to repeat this Prayer every day, as the Saintly Apostle did, along with a Father of our Society, and one Hail Mary for the said intention of the Conversion of the Heathens, and specially for those who are most in need, and most ready for the evangelical harvest (such as the poor heathens of the said Mariana Islands) for whom, and for the Mission of its workers our Lord Jesus Christ has specially declared how much he enjoys the special Prayer to the Lord of the Harvest:

Rogate ergo Dominum messis, ut mittat Operarios in messem suam. [Therefore, pray the Lord of the harvest to send workers to his harvest] Matthew 9 & Luke 10.

With permission [of the Archbishop of Mexico].

Design of the symbols for the evangelical enterprise of the Mariana Islands (reverse page)

To the previously-printed engraved image of the sacred House and Family of the Virgin our Lady, with Saint Ignatius and Saint Francis Xavier at her feet—which engraving came attached to the said symbols for the evangelical enterprise of the Mariana Islands—are added, most appropriately, the specific coat of arms for the conquest of the said Islands, for display at the feet of the Child Jesus, and the other coats of arms that accompany Him, to commemorate the names of their main Patrons on earth, in the following format and inscription:

[Explanations: There follows the manner of displaying all of these images and symbols. On either side of the God the Father are the angels Raphael, Michael, Gabriel and Uriel. On either side of the Holy Ghost are “assistant princes” and the Guardian Angel. On either side of the Child Jesus are St. Ann, the Virgin Mary, St. Joseph, and St. Joachim. Surrounding the **coat of arms of the Mariana Islands** are the coats of arms of the Pope, of the Kings of Spain, of the Marquis of Mancera and Viceroy of New Spain, and of the Governor of the Philippines, Diego Salcedo, as well as the (emplacements for the) images of St. Ignatius (whose motto was *Ad maiorem Dei gloriam* [For the greater glory of God], and of St. Francis Xavier (whose motto was *Amplius, amplius Domine* [Forever more, O Lord].) [Immediately below the coat of arms of the Marianas a space was reserved for the display of “an old inscription of the Image, which is a very appropriate prayer from a beggar knocking at the door of love, the love of God and neighbor, the motive and promoter of this, and similar, enterprises.”]

[On either side are the following prayers in Latin: “Hail most beautiful House of Love, Hail Jesus King of hearts, Hail Mary beautiful Mother of love, who conceived without the stain of the original sin, betrothed to Joseph, daughter of Joachim and Ann, Mother of God, who is charity, please admit (me) into this charity, that is, to join God for eternity. Amen.”]

New inscription by which the said evangelical enterprise is dedicated.

To the Sacred, Royal, most Loving, Divine, and Human Majesty of the Marian house and family, is dedicated, consecrated, and commended the conquest of, and the Mission of the Society of Jesus in, the Mariana Islands, which are inhabited by a large number of poor Heathens, are situated from North to South, from Japan as far as the Austral Land, heretofore unknown, which is reputed by its discoverers to be the fourth part of the whole Globe. It was despatched from the Philippine Islands, aboard the galleon **San Diego**, on 7 August 1667, by their Governor and Captain General, and President of the Royal Audiencia there, Master-of-camp Don Diego Salcedo; it is sponsored in Mexico by the Most Excellent Sir and Viceroy, the Marquis of Mancera. On behalf of the King our Lord, Charles II, whom God save. Under the protection of the Queen our Lady, Doña Mariana de Austria.

[On either side of the coat of arms of Bartholome Muñoz, who was the captain of the **San Diego**, is the following notice, read horizontally:]

To commemorate, and give due compliance to, the Royal will and Decree of the King our Lord, Don Philip IV, who is now in glory. To mark the fortunate occurrence of the effective accomplishment of the Divine clemency toward so many souls, so abandoned until the present, during the happy pontificate of Our Holiness Pope Clement IX. To give special honor to the cult of the Immaculate Conception of the Virgin our Lady,¹ who was the instigator and the special motive of this sacred Conquest, and to whom it is offered once again by Admiral Bartholome Muñoz, who is in charge of it, and is the minor slave of this Lady.

Jointly with, and with the special cooperation in this Evangelical Marian enterprise of the Sodality of the Apostle of the New nations, Saint Francis Xavier, of Mexico, its Principal being the Licentiate Don Francisco de Orduña.

1 Ed. note: Her statue was carried from Manila to Guam (see Doc. 1667D).